

Chinese Service Center Newsletter

聖地牙哥華人服務中心季刊

Chinese Service Center New Location

After spending eight wonderful years at the Aero Drive office location, the Chinese Service Center has relocated to 5075 Ruffin Road, Suite A, San Diego, CA 92123. The new location is not only more spacious, but it is also more accessible with more bus lines and freeways. Chinese Service Center will also be sharing the space with the future Chinese Bilingual Preschool and the Chinese School of San Diego. Since the move in October, the new office hours for Chinese Service Center will be Monday through Friday from 8am-4:30pm.

聖地牙哥華人服務中心新地點

在經歷了的美好八年，聖地牙哥華人服務中心已經從Aero Drive的舊址搬到新址於5075 Ruffin Road，聖地牙哥市，加州，郵遞區號92123。新的辦公室不只更加寬敞，而且更容易由更多的公車和高速公路來與到達。新的地址也將會是中英幼兒園所在地及聖地牙哥中文學每星期六的上課地點。自從十月搬家後，聖地牙哥華人服務中心的辦公時間改為星期一至星期五早上八點至下午四點三十分。

ESL/U.S. Citizenship Class

The Chinese Service Center of San Diego had another successful session of ESL/Citizenship Class during this quarter. Ms. Prisca Lin taught the class Tuesday through Friday from 830am-11:30am, and there were about 15-25 students in attendance. In October, the class was moved to the new Ruffin Road location. All the students love the new spacious classroom. Congratulations to KK Lou, and Lai Ma, who were students in the Fall. They informed the Chinese Service Center that because of the ESL/Citizenship Class, they passed the Citizenship Exam. After the official Naturalization Ceremony, they will officially become United States Citizen. We are very sad to announce that the ESL/Citizenship class is now closed due to budget constraints.

英文班/美國公民班

聖地牙哥華人服務中心又成功了舉辦又一季英文/美國公民班。這學期每星期二至星期五林老師教導十五至二十五位學生們學習英文。自從搬到新的地址後，學生們非常喜歡更加寬敞的教室與全新的設備，秋季班的兩位學生-盧家驛先生及馬麗娥女士告知的華人服務中心因為了課程他們已經通過了美國公民的口試。只要經過正式的公民宣誓典禮他們將會正是的成為美國公民，不過因經費縮減，英文/美國公民班目前停課。



ESL/Citizenship class group picture at Ruffin Road
英文班/美國公民班團體照



KK Loh and Lai Ma obtained U.S. citizenship.
盧家驛先生及馬麗娥女士獲得了美國公民。

Upcoming Events 將來臨的活動

- Image China Music Performance
中華風韻古典音樂會
- Christmas Party for Chinese Foreign Students
中國留學生聖誕派對
- Year of Rabbit Street Fair
兔年游藝會
- 2011 Income Tax
2011 免費報稅服務

Food and Health Sanitation Class

During this winter quarter, Chinese Service Center had successfully conducted two sessions of the Food and Health Sanitation Course. The course provides up-to-date information to waiters, waitresses, chefs, and all kitchen workers on how to safely handle food in restaurants. After successful completion of the course, each student received a San Diego County Health Department Certificate, which is valid for 3 years. The certificate will allow them to work at a food facility or restaurant that serves or handle food products. There were a total of 50 students who participated in the two classes this quarter. For future class and fees, please contact Chinese Service Center.

食物安全衛生班

在過去的這一季，華人服務中心成功舉辦了兩期的食物安全衛生班。課程內容包含了最新有關食物安全的資訊，這些資訊提供給服務生、廚師、及其他餐飲業者來加強餐館裡食物品質與安全。當學生們完成了課程，他們也同時拿到一張三年有效的聖地牙哥衛生局的證明。這張證明能讓學生們工作於餐飲業。這一季總共有五十位學生參與兩班。有關未來的課程及費用，請跟華人服務中心連絡。

Good Manner Picture Book, Stroke by Stroke

“Good Manner Picture book” and “Stoke by Stoke Volume 3”, are two books written by Chinese Service Center President-Sally Wong-Avery. The “Good Manner Picture Book” is a collection of drawings depicting some of the most important traditional Chinese values for both kids and adults. “Stroke by Stroke Volume 3” is a continuation of Volume 1 and Volume 2, which teaches Chinese characters stroke by stroke.

“好禮貌圖版”與“一筆一筆學中文第三冊”

聖地牙哥中文學校即將完成“好禮貌圖版”及“一筆一筆學中文第三冊”。這兩本書的作者為聖地牙哥華人服務中心董事長徐惠寶女士。“好禮貌圖版”利用圖來教導小孩與大人一些中華文化中的基本禮儀與道德。“一筆一筆學中文第三冊”收集了一些五個筆劃的中文字。



Stroke by Stroke Volume 3
一筆一筆學中文第三冊



Good Manner Picture book
好禮貌圖版



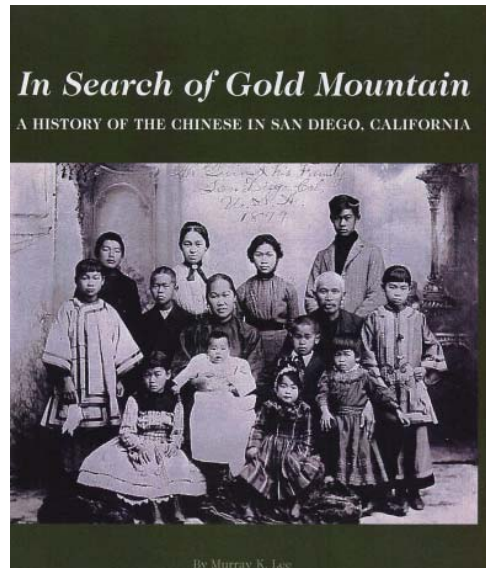
Food and Health Sanitation Class 食物安全衛生班

Chinese Service Center of San Diego sponsors “In Search of Gold Mountain” by Murray Lee

“In Search of Gold Mountain” was written by local Chinese historian Mr. Murray Lee. The book is sponsored by Chinese Service Center of San Diego. In his book, Mr. Lee described how the Chinese Community has benefited the growth of San Diego starting in the early 1850s. The book will be available for purchase in December. For purchasing information, please contact Chinese Service Center.

聖地牙哥華人服務中心贊助李國光先生的“尋找黃金山”

尋找黃金山是一本聖地牙哥華人歷史專家李國光先生所寫的書。這本書一開始直到出版得到華人服務中心的贊助，書的內容敘述了華人自西元一八五零年開始在聖地牙哥市所作的貢獻。這本書將在十二月開始發行銷售，如有興趣購買請向華人服務中心連絡。



“In Search of Gold Mountain”
by Murrey Lee

李國光先生的
“尋找黃金山”

Free Income Tax Preparation at Chinese Service Center in 2011

Beginning in the end of January 2011, the Chinese Service Center (CSC) will offer free income tax preparation services to the all qualified taxpayers. This is the 4th year that the Center has provided this service to the local community. Working together with Social Advocates for Youth (SAY San Diego) and the Internal Revenue Services, CSC will provide this service at our new office location. CSC is the only site in San Diego that offers income tax preparation services in Chinese - Mandarin, Cantonese, Hakka, and Toishan. CSC will provide these services to eligible low income families and individuals, who meet the income guidelines. Our volunteer income tax preparers are trained and certified through the Internal Revenue Service. For more information and appointments, please call Chinese Service Center at (858)505-9906.

聖地牙哥華人服務中心將在2011年提供免費報稅的服務

從2011年一月底開始，華人服務中心將依照美國國稅局的規定；免費幫助合乎規定的報稅家庭來與報稅的服務。這已經是華人服務中心連續第四年參與這項幫助聖地牙哥居民的服務。華人服務中心與SAY San Diego和美國國稅局合作，從二月開始會在新的辦公室提供這項免費的服務。華人服務中心是聖地牙哥為一的報稅服務中心提供中文(普通話)、廣東話、客家話、台山話的報稅協助。華人服務中心這項報稅的服務是針對低收入戶家庭或個人，只要合乎美國國稅局的收入規定，通國美國國稅局課程及測驗的志工們將會幫民眾來做報稅的服務。如有任何疑問或預約時間，請電華人服務中心(858)505-9906。

Image China Music Performance

Chinese Service Center of San Diego is a proud sponsor of the Image China - Outstanding Chinese Artist Group 2010 U.S. Tour. This classical musical performance will be on December, 12th at 6pm at Sherwood Auditorium(700 Prospect Street, La Jolla, CA 92037). Tickets are \$100, \$50, and \$30. For ticket purchase and information, please call (619)549-1159 or (619)549-0927.

Chinese Service Center of San Diego, in accordance with applicable federal and state law and company policy, prohibits discrimination, including harassment, on the basis of race, color, national origin, religion, sex, physical or mental disability, medical condition (cancer-related or genetic characteristics), ancestry, marital status, age, sexual orientation, citizenship, or status as a covered veteran (special disabled veteran, Vietnam-era veteran or any other veteran who service active duty during war or in a campaign or expedition for which a campaign badge has been authorized.) It is our policy not to engage in any discrimination against or harassment of any person seeking employment or admission. In addition, race; religious creed; color; national origin; ancestry; physical disability; mental disability; medical condition; including genetic characteristics; marital status; sex; pregnancy; childbirth; or related medical conditions; actual or perceived gender; sexual orientation; and age are protected classes in California. Information regarding applicable policies and procedures for resolving complaints of discrimination and harassment and for pursuing available remedies is available with the office manager or any other member of management.

中華風韻古典音樂會

聖地牙哥華人服務中心很榮幸的贊助中華風韻美國之旅的表演活動。中華風韻古典音樂會將在十二月十二日晚六點中在La Jolla的Sherwood音樂廳隆重表演。地址為700 Prospect Street, La Jolla, CA 92037。票價分為:\$100、\$50、\$30元。購票與資訊專線為(619)549-1159或(619)549-0927



Image China Music Performance
中華風韻古典音樂會

Donations

The Chinese Service Center of San Diego always welcomes donations. Donations are tax deductible.

Donations go towards sustaining and improving our services, like our senior and family programs. Your donation will ensure we continue to help work for the positive development of our San Diego community.

We believe that everyone deserves an opportunity for a good quality life. Your donation will help make a difference.

Please make checks to:
Chinese Service Center of San Diego

Please mail to:
5075 Ruffin Road, Suite A, San Diego, CA 92123

感謝您的捐款

聖地牙哥華人服務中心歡迎您的捐款。所有金錢捐款將可以抵稅。所有的捐款可以幫助我們提供更多的服務項目及服務的品質，例如我們的老人和家庭服務。你的捐款也可以幫祝所有聖地牙哥更正面性的幫助。我們相信每個人應該有機會追求更好的生活環境。您的捐款將會幫助許多。

請把支票抬頭寫：
Chinese Service Center of San Diego
請寄到：
5075 Ruffin Road, Suite A, San Diego, CA 92123



Chinese Service Center
5075 Ruffin Road, Suite A
San Diego, CA 92123
PHONE: (858)505-9906
FAX: (858)278-8899
WEB: <http://cscsandiego.org>



Chinese Service Center
5075 Ruffin Road, Suite A
San Diego, CA 92123

501 (c)(3)
Nonprofit Organization

Address Service Requested

Community Calendar 社區日曆

2010

December 14 十二月十四日
Image China Music Performance
中華風韻古典音樂會

December 18 十二月十八日
Christmas Party for Chinese
Foreign Students
中國留學生聖誕派對

December 25 十二月二十五日
Christmas Holiday
聖誕節

2011

January 1 一月一日
New Year Holiday
新年

February 3 二月三日
Chinese New Year - Year of Rabbit
中國農曆新年, 兔年

February 12-13 二月十二日至十三日
Chinese New Year Street Fair
Located on 3rd Avenue
(between Island & J street)
中國新年游藝會, 三街

About Our Organization 關於我們的組織

The Chinese Service Center provides services for the benefit of all ages and families of the San Diego Chinese community. The Center provides programs and training towards employable skills so that clients can gain self-confidence, self-respect and make meaningful contributions to their own independence and livelihood.

我們的使命是為聖地牙哥社區的華人提供社會服務, 包括各種年齡, 各式各樣的家庭. 我們給予每位華人客戶個人的關注幫助他們成功投入聖地牙哥社會.

